

ÉTÉ LÉGAL
Selon
860
1915

BIBLIOTHECA INDOSINICA



DICTIONNAIRE BIBLIOGRAPHIQUE

DES OUVRAGES

RELATIFS À LA PÉNINSULE INDOCHINOISE

PAR

HENRI CORDIER

MEMBRE DE L'INSTITUT

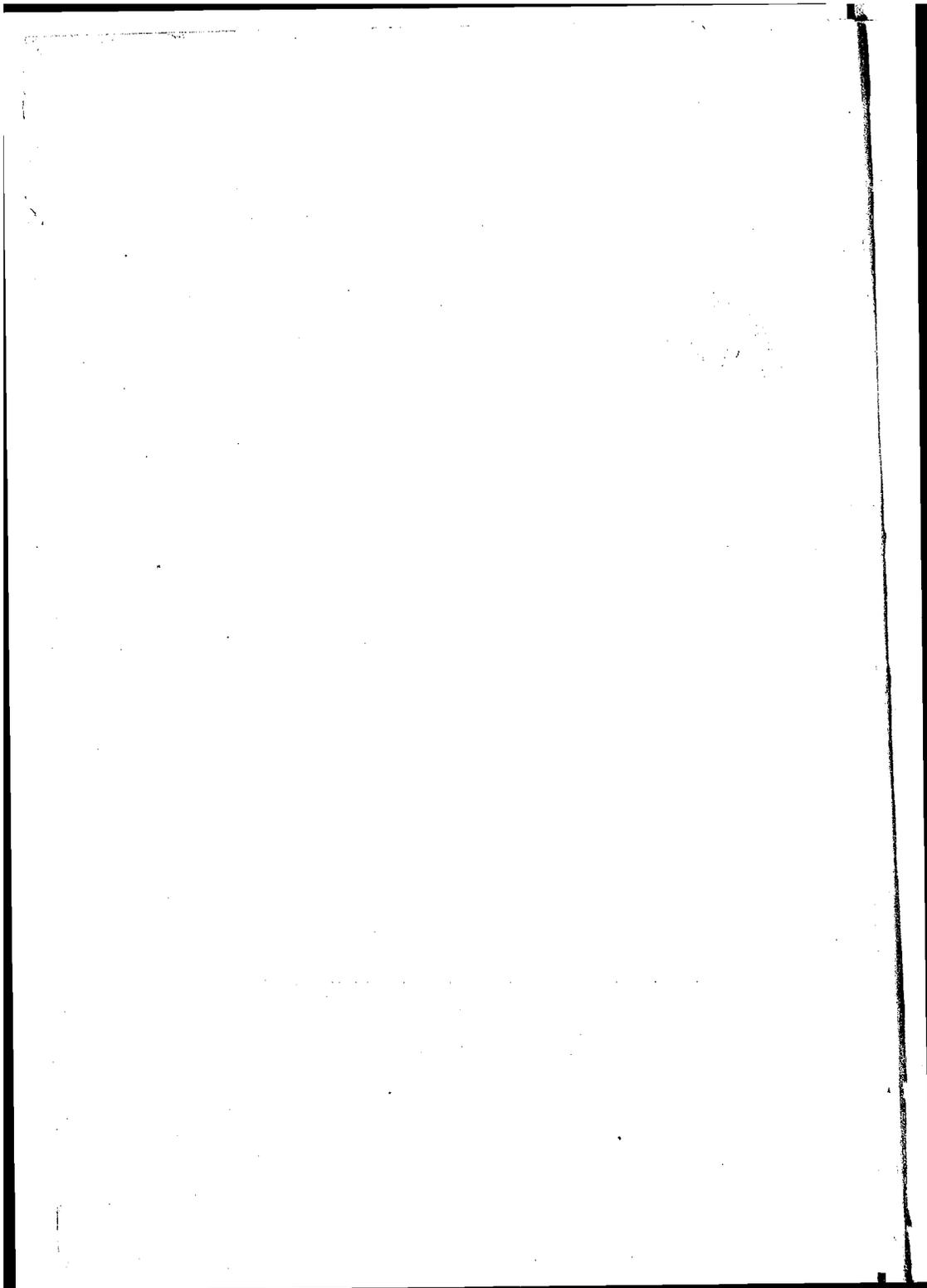
VOLUME IV

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCXV





INDOCHINE FRANÇAISE.



XII. — LANGUE ET LITTÉRATURE.

ORIGINES. — ÉTUDES COMPARÉES.

— Asia polyglotta . . . par M. J. Klaproth. Paris, Eberhart, 1823, in-4, et Atlas in-fol.

— Asia polyglotta . . . 2^e édit. corrigée et augm. Paris, Schubart, 1829, in-4.

«Ce n'est pas une nouvelle édition, c'est un titre nouveau, mais l'ouvrage est augmenté de 60 pages, sous le titre de : *Additions et Améliorations.*» (Cat. de Klaproth, No. 438.)

— A Dissertation on the Nature and Character of the Chinese System of Writing, in a Letter to John Vaughan, Esq. By Peter S. Du Ponceau. LL. D. President of the American Philosophical Society, . . . to which are subjoined, a Vocabulary of the Cochinchinese Language, By Father Joseph Morrone, R. C. Missionary at Saigon, with References to Plates, containing the characters belonging to each word, and with notes, showing the degree of affinity existing between the Chinese and Cochinchinese Languages, and the use they respectively make of their common system of writing, By M. de la Palun, Late Consul of France at Richmond, in Virginia; and a Cochinchinese and Latin Dictionary, in use among the R. C. Missions in Cochinchina. — Published by order of the American Philosophical Society, by their

Historical and Literary Committee. — Philadelphia, M'Carty and Davis, 1838, in-8, pp. xxxii-376.

L'introduction à cet ouvrage (pp. ix-xxxii, par Du Ponceau, porte la date de Philadelphie, 12 Février 1838. Elle est reproduite dans *The Chinese Repository*, VII, pp. 336-353.

— Review of Du Ponceau's «Dissertation on the Nature and Character of the Chinese System of Writing». — From the North American Review, No. CII. — Cambridge: Folsom, Wells, and Thurston, 1839, in-8, pp. 42.

— Obituary Notice of Peter S. Du Ponceau, LL. D. [By John Pickering, LL. D.] (*Jour. Amer. Orient. Soc.*, Vol. I, No. II, 1844, pp. 461 et seq.)

Du Ponceau, né le 8 juin 1760 à l'île de Ré, arriva à Portsmouth, New Hampshire, le 1^{er} déc. 1777. Il est mort à Boston, le 1^{er} avril 1844.

— Remarks on the Cochinchinese language, designed to disprove the opinion that the language of Cochinchina is different from that of China. In a note to the Editor. (*Chinese Rep.*, XI, Aug. 1842, pp. 450-452.)

Par W. Dean.

— Über die sogenannten Indo-Chinesischen Sprachen insonderheit das Siamische von Wilhelm Schott. Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1856. — Berlin Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften, 1856, in-4, ch. 162 à 179.

(ORIGINES. — ÉTUDES COMPARÉES.)

BIBLIOTHÈCA INDOSINICA. — IV.

(ORIGINES. — ÉTUDES COMPARÉES.)

1

ÉPIGRAPHIQUE NATIONAL.

- Remarks on the Indo-Chinese Alphabets. By Dr. A. Bastian. Br. in-8, pp. 16. [June 1867.]
- Ext. du *Journal of the Royal Asiatic Society*.
- Sprachvergleichende Studien mit besonderer Berücksichtigung der Indochinesischen Sprachen von Dr. Adolf Bastian. Leipzig : F. A. Brockhaus, in-8, pp. xxxviii + 1 f. n. ch. + pp. 344. [1870.]
- Die Präfixe mit vocalischem und gutturalem Anlaute in den einsilbigen Sprachen von Prof. Dr. Anton Boller... Wien, K. K. Hof. u. Staatsdruckerei... 1869, br. in-8.
- Carlo Puni. — Notizie intorno alle popolazioni dell' Indo-Cina. — La parola e la proposizione nelle lingue monosillabiche e in alcune delle Altaiche. Firenze, Successori Le Monnier. — 1874, in-8, pp. 67 et 41.
- Estratto dall' *Annuario della Società italiana per gli Studi orientali*. — Anno II.
- La langue hindoustanie en Indo-Chine par M. Garcin de Tassy. (*Mém. Soc. Acad. Indo-Chinoise*, I, 1879, pp. 18-21.)
- Premier Essai sur la Genèse du langage et le Mystère antique par P.-L.-F. Philastre Lieutenant de vaisseau, Inspecteur des Affaires indigènes en Cochinchine... Paris Ernest Leroux... — 1879, in-8, pp. xii + 248.
- Philastre. — Sa vie et son œuvre par M. le Lieutenant de Vaisseau Nel. (*Bull. Soc. Et. Indo-Chinoises de Saigon*, No. 44, 2^e sem. 1902, pp. 3-27.)
- Notice : *Bull. École franç. Ext.-Orient*, III, No. 3, juillet-sept. 1903, pp. 470-472, par P. Pelliot.
- Philastre est t à Beaujeu (Rhône). Cf. *Moniteur de la Flotte*, 20 sept. 1902.
- Sur la possibilité de trouver l'existence d'une affinité généalogique entre les langues dites indo-chinoises, par Georg von der Gabelentz. (*Atti del IV Cong. int. degli Orient.*, 1881, II, pp. 283-293.)
- Essai sur l'origine de la langue annamite. Par G. Janneau. (*Bull. Soc. Etudes*
- indochinoises de Saigon*, 1883, 3^e et 4^e fasc., Juill.-Déc., pp. 187-200.)
- K. Himly. — Über die einsilbigen Sprachen des Südöstlichen Asiens. (*Intern. Zeitsch. f. allg. Sprachwissenschaft herausg. von F. Techmer*, Bd. I, Hft. 2, Leipzig, J. A. Barth, 1884, pp. 281 à 294.)
- Des langues monosyllabiques du sud de l'Asie par K. Himly. Traduit de l'allemand par A. Chéron. (*Bul. Soc. Ét. Indochinoises*, 1886, 2^e sem., pp. 43-69.)
- Des langues monosyllabiques du Sud de l'Asie. Par K. Himly — Traduit de l'allemand Par A. Chéron Professeur d'annamite au Collège des Interprètes. — Saigon, Rey et Curisol, 1887, in-8, pp. 46 à 69.
- Indo-Chinese Philology. By A. Terrien de Lacouperie. (*Academy*, 24th Oct., 1885.)
- Annamese and Chinese. By E. H. Parker. (*China Review*, XV, pp. 270-273.)
- Mémoire sur les Origines et le Caractère de la Langue annamite et sur l'influence que la littérature chinoise a exercée sur le mouvement intellectuel en Cochinchine et au Tonkin, par M. Abel Des Michels Professeur à l'École spéciale des Langues orientales vivantes. — Extrait des *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, tome X. — Paris, Imprimerie nationale, MDCCLXXXVII, in-4, pp. 31.
- Le Colonel Frey de l'Infanterie de Marine. — L'Annamite Mère des Langues Communauté d'origine des races celtiques, sémitiques, soudanaises et de l'Indo-Chine. — Ouvrage contenant 3 cartes. — Paris, Hachette, 1892, in-8, pp. xvi-248 + 1 f. n. ch.
- Annamites et Extrême-Occidentaux. — Recherches sur l'origine des langues par le général Frey. — Ouvrage illustré par deux Tonkinois. — Paris, Hachette, 1894, in-8, pp. 272.
- P.-G. V[allot]. Origine de la Langue annamite et du Cuêc ngû. — Hanoi,

(ORIGINES. — ÉTUDES COMPARÉES.)

(ORIGINES. — ÉTUDES COMPARÉES.)

F.-H. Schneider, Imprimeur-éditeur, 1903, in-8, pp. 20.

- Dix Dialectes Indochinois recueillis par Prosper Odend'hal Administrateur des Services civils de l'Indochine. — Étude linguistique par Antoine Cabaton. — Extrait du *Journal Asiatique*. — Paris, Imprimerie nationale. — MDCCCCV, in-8, pp. 80.

Journal Asiatique, Mars-Avril 1905, pp. 265-344.

- Contribution à l'étude du système phonétique des langues thai par H. Maspero Pensionnaire de l'École française d'Extrême-Orient. Hanoi, gr. in-8, pp. 17.

Extrait du *Bull. de l'École franç. d'Ext.-Orient*, XI, N° 1-2, Janv.-Juin 1911, pp. 153-169.

- Études sur la Phonétique historique de la langue annamite Les Initiales par Henri Maspero... Hanoi, Imprimerie d'Extrême-

Orient, 1912, gr. in-8, pp. 126 + 1 f. n. ch. tab.

Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, T. XII, No. 1.

- The Classification of the Annamese Language By C. O. Blagden. (*Journ. Roy. As. Soc.*, April 1913, pp. 427-432.)
- Les langues indigènes. Circulaire de M. P. Luce gouverneur par intérim de l'Indochine. (*Asie française*, Juillet 1911, p. 330.)

- Les expressions comparatives dans la langue annamite. Par V. Barbier, de la Société des Missions Étrangères. (*Revue Indochinoise*, Mars 1912, pp. 225-245; *ibid.*, Avril 1912, pp. 356-369.)

- Études sur la langue annamite, par MM. Grammont et Lê Quang Trinh. — Extrait des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, tome XVII, s. d. [avril 1912], in-8, pp. 56.

Pages 201-241, 295-310 des *Mémoires*.

Notice : *Bull. École franç. Ext.-Orient*, XII, Hanoi, 1912, pp. 15-17, par Henri Maspero.

LEXICOGRAPHIE.

DICTIONNAIRES ET VOCABULAIRES.

- Dictionarium // Annamiticum // Lvsitanum, et Latinum ope // Sacrae // Congregationis // de // Propaganda Fide // in Ivem editum ab // Alexandro de Rhodes // È Societate Iesv, eiusdemque Sacrae Congre-// gationis Missionario Apostolico. // [marque] // Romae, Typis, & sumptibus eiusdem Sacr. Congreg. 1651. // — Superiorum Permissv. Pet. in-4, 3 ff. n. ch. déd. + pp. 450 ch. 1-900 colonnes. + 3 ff. n. ch. cur. + Index latini sermonis, 88 ff. n. ch. à 2 col. + Linguae Annamiticae sev Tvnchinensis brevis Declaratio, pp. 31.

Sans caractères.

TABERD.

- 南越洋合字彙 Dictionarium Annamitico-Latinum, primitus inceptum ab

(LEXICOGRAPHIE : DICTIONNAIRES ET VOCABULAIRES. — TABERD.)

Illustrissimo et Reverendissimo P. J. Pigneaux, Episcopo Adranensi, Vicario apostolico Cocincinae, &c. Dein absolutum et editum a J. L. Taberd, Episcopo Isauropolitano, Vicario apostolico Cocincinae, Cambodiae et Ciampae, Asiaticae Societatis Parisiensis, nec non Bengalensis Socio honorario.

Consuetudo vero, certissima loquendi magistra : utendumque

Plane sermone, ut nummo, cui publica forma est.

Quintil. Lib. I. Parag. VI.

Fredericagnori vulgo Serampore, — Ex typis J. C. Marshman. — 1838, in-4, 1 f. n. ch. déd. à Lord Auckland + pp. xlvi + 1 f. blanc + pp. 722 + 1 f. add. et corrig.

Suivi de :

(LEXICOGRAPHIE : DICTIONNAIRES ET VOCABULAIRES. — TABERD.)

— Appendix ad Dictionarium Anamitico-Latinum sistens voces sinenses. In-4, pp. 128.

Caractères.

— Dictionarium Latino - Anamiticum, Auctore J. L. Taberd, Episcopo Isauropolitano, Vicario apostolico Cocincinae, Cambodiae et Ciampae, Asiaticae Societatis Parisiensis, nec non Bengalensis Socio honorario.

Tentavi quoque rem si digne vertere possot.

Horatius, Lib. 2. Epist. 1.

Fredericnagori vulgo Serampore, — Ex typis J. C. Marshman. — 1838, in-4, pp. lxxxviii-708 à 3 col. sans caractères + 1 f. n. ch. add. et corrig. + 1 f. blanc.

Suivi de :

— Appendix ad Dictionarium Latino-Anamiticum — Cochîn-Chinese Vocabulary. — Vocabulaire Cochinchinois. — Index Vocabulorum Cocincinensium. — *Ty vj An nam.* — 1838, in-4, pp. viii-135; carte.

Notice by J. R. Morrison, *Chin. Rep.*, VIII, 1840, pp. 593-597.

— Le Séminaire des Missions étrangères de Paris possède une copie manuscrite du : *Dictionarium Anamitico-Latinum* de Mgr d'Adran, in-fol., à 2 col. et une copie manuscrite du Dictionnaire chinois-latin du même, petit in-fol., à 2 col.

— Rapport sur les dictionnaires cochinchinois de M. Taberd, imprimés à Sirampour, et offerts par l'auteur à la Société Asiatique de Paris; par M. Bazin. In-8, pp. 20.

Extrait du *Journal Asiatique*, III^e Série — No. 6, 1840.

— Dictionarium Anamitico - latinum. Ex opere ill. et Rev. Taberd constans Neonon ab. III. et Rev. J. S. Theurel Episc. Acanthensi et vicario apost. Tunquini Occidentalis. Recognitum et notabiliter adauctum Ad quod accedit Appendix de vocibus sinicis et locutionibus minus usitatis. — *Ninh phú*, Ex typis missionis Tunquini occidentalis, 1877, in-4, pp. xxx + 566 + 71.

* *

— Vocabulaire Français-Annamite et Annamite-Français, précédé d'un traité des

(LEMNOCGRAPHIE : DICT. ET VOCAB. — TABERD.)

Particules Annamites, rédigé par les soins de M. Aubaret, Lieutenant de vaisseau, Chevalier de la Légion d'Honneur, Imprimé par ordre de M. le Vice-Amiral Charner Commandant en Chef des Forces navales françaises dans l'Indo-Chine. — Bangkok. Imprimerie de la Mission Catholique. 1861.

2^e f. Vocabulaire Français-Annamite, précédé d'un abrégé de grammaire et d'un Traité des Particules. — Bang Kok. Imprimerie de la Mission Catholique, 1861, in-8, pp. xcv-96.

Vocabulaire Annamite-Français faisant suite au vocabulaire Français-Annamite. — Bang Kok. Imprimerie de la Mission Catholique. 1861, in-8, pp. 157.

— Dictionarium Latino-Anamiticum vocabulorum quae continentur in libro nuncupato *Epitome Historiae sacrae et Selectae à Novo Testamento Historiae ad usum Linguae latinae tiruncolorum.* — J. M. J. — Saigon. Ex typis Missionis. 1868, in-8, pp. 194.

Sans caractères.

— Dictionnaire élémentaire Annamite-Français par l'Abbé Le Grand de la Liraye, Chevalier de la Légion d'honneur, Interprète du Gouvernement pour l'annamite et le chinois, Inspecteur des Affaires indigènes. Saigon, Imprimerie Impériale — 1868, in-fol., pp. 184.

Sans caractères.

— Dictionnaire élémentaire Annamite-Français par le R. P. Legrand de la Liraye... — Deuxième édition — Paris, Challamel aîné... 1874, gr. in-8, pp. 262.

Le P. Legrand de la Liraye étant mort avant l'achèvement de cette seconde édition, celle-ci à partir de la p. 161 reproduit la première éd. sans changement et a été imprimée sous la direction du R. P. Pernot, Directeur aux Missions étrangères.

— *Ty vj Annam* — *Pha lang sa*. Dictionnaire Annamite-français. — J. M. J. — Tân Định Imprimerie de la Mission 1877, in-8, pp. xvi-916.

Sans caractères.

— *Chữ nôm An nam* — Petit Dictionnaire pratique à l'Usage des Elèves du Cours d'Annamite par Abel des Michels... — Paris, Chez Maisonneuve, 1877, in 8, pp. 60 lith.

(LEMNOCGRAPHIE : DICT. ET VOCAB. — DIVERS.)

— Lexicon Anamitico-Latinum — Tự vị Annam-Latinh Tóm lại hết mọi tiếng đã có trong sách thema. — Ninh phủ 1878, in-8, 1 f. n. ch. + pp. 153.

Sans caractères.

— Dictionarium Latino - Annamiticum completum et novo ordine dispositum cui accedit Appendix praecipuas voces proprias cum brevi explicatione continens. Auctore M. H. Ravier miss. apost. Societatis Parisiensis Missionum ad exteros. Ninh Phủ ex typis missionis Tunquini occidentalis, 1880, in-4 à 2 col., pp. XII-1270-72.

— *Lexique franco-annamite, par MM. Ravier et Dronet. Ke-so, imprimerie de la Mission, 1903, in-8, pp. 540.

— 富滇音話撮要字彙合解安南國音 Petit dictionnaire Français-Annamite. Par P.-J.-B. Trương-vinh-Ký. 士載張永記合撰. — Saigon, Imprimerie de la Mission, à Tân-định, 1884, in-8, pp. II-1192.

Quốc ngữ, sans caractères chinois.

— Petit Dictionnaire Français-Annamite par P.-J.-B. Trương-vinh-Ký professeur de langues orientales, Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique. Nouvelle édition ornée du portrait de l'auteur Illustrée de 1250 gravures extraites du Petit Larousse illustré. — Saigon, F.-H. Schneider, 1911, in-8.

— 類事譯法 Vocabulaire Annamite-Français. Mots usuels, noms techniques, scientifiques et termes administratifs Par P.-J.-B. Trương-Vinh-Ký 士載張永記 Tous droits réservés. — Saigon, Bán in nhả hàng Rey et Curiol, 1887, in-8, pp. 191.

Quốc ngữ, sans caractères chinois.

— Index Des caractères chinois. Contenus dans le dictionnaire Chinois Anglais de Williams, avec la prononciation mandarine annamite par M. Phan-duc-hóa, Lettré au Collège des Interprètes. — Saigon, Collège des Interprètes, 1886, in-4, pp. IV + 449 + 193.

[Autographié.]

(LEXICOGRAPHIE : DICT. ET VOCAB. — DIVERS.)

— Vocabulaire franco-tonkinois par Gaston Kahn Elève diplômé de l'École des Langues Orientales Commis de Résidence. Hanoi 1887, gr. in-8, autog., pp. 68 + 4 ff. préf. n. ch. p. l. t., l'av., etc., + 1 f. n. ch. à la fin p. l. tab.

— Cochinchine française. — Dictionnaire Chinois-Français par Bailly. Saigon, Imprimerie commerciale Rey & Curiol, 4, Rue d'Adran, 1889, 5 vol. gr. in-4.

Notice : *Toung Pao*, VI, 1895, pp. 79-82, par Henri Cordier.

— Tự vị Latinh-Annam. — Dictionarium Latino-Annamiticum ad usum Linguae Latinae tiruncolorum. Editio tertia. — Tân-Định. Bán In Địa phận Sài Gòn. 1892, in-8, pp. 259.

Sans caractères.

— Dictionnaire annamite. 大南國音字彙 Đại Nam Quốc âm tự vị Tham dụng chữ nho có giải nghĩa, có dẫn chứng, mượn 24 chữ cái phương Tây làm chữ bộ. [Par] Huỳnh-tinh Paulus Của. Tome I. A-L. — Saigon, Imprimerie Rey, Curiol & C^{ie}, 4, rue d'Adran, 4, 1895, in-4, pp. XIV + 608.

Tome II. M-X., pp. VI + 596.

— 千字解音歌 Thiên tự đại âm ca. 譯國語畫演大法義 Dịch chữ quốc-ngữ, diễn nghĩa đại-pháp. Vocabulaire sino-annamite versifié. Contenant mille caractères, transcrit en quốc-ngữ et traduit en français, accompagné de trois index alphabétiques, par Edmond Nordemann, Instituteur, Primé pour la connaissance de la langue annamite et des caractères chinois, Chevalier du Dragon de l'Annam et de l'ordre royal du Cambodge, décoré du Kim-khánh de 2^e classe.

Có công mài sắt, có ngày nên kim.

A force d'aiguiser le fer, on obtient un jour une aiguille.

(Proverbe annamite.)

Prix ... 0 \$ 50.

教學蘇能文續解 Đào học Tô-Năng-Văn tục giải. — Hà-nội. — 1895, in-8, pp. 148 + 1 table.

(LEXICOGRAPHIE : DICT. ET VOCAB. — DIVERS.)

— 千字解音歌習圖 Thiên tự đại âm ca tập đồ. Appendice au vocabulaire sino-annamite versifié contenant mille caractères Pour servir de modèle d'écriture, par Edmond Nordemann Instituteur... Prix... 0 \$ 10 — Hà-nội — 1896, in-12, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges.

— 千字解音歌 Thiên tự đại âm ca. 譯國語畫演大法義並廣東音 Dịch chữ quốc-ngữ, diễn nghĩa đại-pháp máy tiếng Quảng-đông. Petit vocabulaire chinois-annamite-français. Composé d'un Vocabulaire sino-annamite versifié contenant mille caractères Transcrit en quốc-ngữ annamite et chinois traduit en français accompagné de divers index par Edmond Nordemann, Directeur au Collège quốc-học, à Hué, Membre permanent des Commissions d'examen pour la connaissance des langues orientales, officier d'académie. Deuxième édition. — Prix... 0 \$ 70. Frais de poste en sus. 國學場掌教吳低晏續解 Chương đạo Chương Quốc-Học Ngô-đê-mân đại nói thêm. — Hué, 1905, in-8, pp. 176 + 1 errata.

— 安南音字彙合解大法國音 Dictionnaire Annamite-français, par M. Jean Bonet. (*Actes Onz. Cong. Int. Orient.*, Paris, 1897, pp. 411-413.)

Annnonce du Dictionnaire.

— 大南國音字彙合解大法國音 Dictionnaire Annamite-Français (langue officielle et langue vulgaire) par Jean Bonet Professeur à l'École spéciale des Langues Orientales vivantes et à l'École coloniale. Paris, Imprimerie nationale — Ernest Leroux, éditeur, МСССХСІХ-МСССС, 2 vol. in-8, pp. xxv-440 à 2 col., et 532.

Forme les Vols. I et II de la 5^e Série des Publications de l'École des Langues Orientales vivantes.

Notice: *Bull. École franç. Ext.-Orient*, I, Avril 1901, pp. 150-152, par L. Cadrière.

— Jean Bonet. Nécrologie. Par H. C[ordier]. (*Toung Pao*, N° 3, Juillet 1907, pp. 412-413.)

— Dictionnaire Annamite-français comprenant 1° tous les caractères de la Langue annamite vulgaire, avec l'indication de leurs

(LEXICOGRAPHIE: DICT. ET VOCAB. — DIVERS.)

divers sens propres ou figurés, et justifiés par de nombreux exemples. 2° les caractères chinois nécessaires à l'étude des *tứ thư* ou Quatre Livres classiques chinois. 3° la Flore et la Faune de l'Indo-Chine. Par J. F. M. Génibrel Missionnaire apostolique. — Deuxième édition Refondue et très considérablement augmentée. Saigon, Imprimerie de la Mission à Tân Định 1898, in-4, 2 ff. n. ch. + pp. 987 à 2 col.

En 1877, l'Imprimerie de la Mission de Saigon publiait un excellent petit *Dictionnaire Annamite-français* sans caractères, dont l'auteur, Mgr. Caspar, évêque et vicario apostolique de la Mission de Hué, était alors simple missionnaire à Saigon. C'est cet ouvrage qui a servi de *Caveau* à notre travail, voilà pourquoi nous lui avons donné le titre de *deuxième édition*.

— 南語譯西總約 Nam ngữ thích tây tông ước — Petit Dictionnaire Annamite-Français par J.-F. M. Génibrel Missionnaire apostolique 2^e Édition. Saigon, Imprimerie de la Mission à Tân-Đinh — 1906, pet. in-8, pp. xxvij-812.

Sans caractères.

— P.-G. Vallot. — Dictionnaire Franco-Tonkinois Illustré Comprenant :

1° La traduction d'environ 15.000 mots français avec les différents sens et les idiomes qui s'y rapportent.

2° Des développements encyclopédiques. — Lettres, Religions, Code, Administration, etc.

3° Des illustrations et des tableaux en couleur.

4° Un supplément pour les noms propres et les noms géographiques.

Prix : 4 piastres.

Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 49 à 51, Rue du Coton, 1898. Tous droits réservés, in-8, pp. ii + 405.

— Cours complet de langue annamite. — Sixième volume. — Petit dictionnaire Annamite-Français Composé sur le plan des dictionnaires de l'Evêque d'Adran (éditions de Mgr. Tabert et de Mgr. Theurel) et à l'aide du dictionnaire franco-tonkinois Par P.-G. Vallot, Missionnaire au Tonkin. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1901, in-8, pp. iv + 287.

— Vocabulaire Annamite-Français par P. Dupla Professeur avec la collaboration de Nguyễn-vân-Sanh Instituteur. — Saigon,

(LEXICOGRAPHIE: DICT. ET VOCAB. — DIVERS.)

Imprimerie Ménaard & Legros, 1900, in-8, pp. 16.

Supplément au No. 39 du *Bulletin de la Société des Etudes Indo-Chinoises de Saigon*, 1900, 1^{er} semestre. — Sans caractères.

— 新刊字彙簡要 Vocabulaire Grammatical Franco-Tonkinois Par Hàn-thái-Dương 韓泰陽, Directeur de l'École Franco-Annamite à Vinh, Đô-Thận 杜慎 Secrétaire-Interprète titulaire de Résidence au Tonkin. De la Librairie Franco-annamite 58, rue du Papier. 有志事竟成. Prix : 3 \$ 50. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Éditeur, 1904. — Tous droits réservés, in-8, pp. 11 + 11 + 213 + 3.

Notice : *Bull. École franç. Ext.-Orient*, IV, No. 4, Oct.-Déc. 1904, p. 1087. Par L. Cadrière.

— Nouveau vocabulaire français-tonkinois et tonkinois-français par Le Capitaine Crépin B. de Beauregard des tirailleurs tonkinois. — Deuxième édition — Paris, Augustin Challamel, 1907, pet. in-8, pp. 11-192 + 1 f. n. ch. er.

Sans caractères.

Havre. — Imprimerie A.-G. Lemale.

— *Petit lexique annamite-français, par Al. Pilon : Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Étrangères, 1908, pet. in-8, pp. 400.

Notice : *Bull. École fr. Ext.-Orient*, Juill.-Déc. 1908, pp. 568-571. Par L. Cadrière.

— Petit Lexique de poche Français-annamite. — Librairie Imprimerie, Quinhon (Annam), 1910, in-8, pp. 16* + 326.

Par P.-A. Mabeu?

— Dictionnaire Tày-Annamite-Français précédé d'un précis de grammaire tày et suivi d'un vocabulaire français-tày par F. M. Savina Mission. Apost. Hanoi — Haiphong Imprimerie d'Extrême-Orient — 1910, gr. in-8, pp. xv-488.

* Dans ce travail, nous avons essayé de réunir la plupart des mots usuels parlés par les Tày blancs, qui peuplent une grande partie de la haute région du Tonkin, et particulièrement, le bassin de la rivière Claire.

— Petit Dictionnaire des homonymes annamites (pour écrire correctement le Quôc-ngũ). *Đông âm tự vị (Học viết cho trũng chũ quôc-ngũ)*. Par Nguyễn-van-Mai, Professeur d'annamite au Collège Chasse-loup-Laubat, Officier d'Académie, Lê-quang-Liêm dit *Bây*, Tri-huyện au Cabinet du Gouverneur de la Cochinchine, Officier d'Académie, 2^e mille. Tous droits réservés. — Saigon. Imprimerie Commerciale Marcellin Rey, C. Ardin, Successeur, 1912. Prix : 1 \$ 00. In-8, pp. 160 + 1 errata.

— Vocabulaire Français-Annamite. S. tit., s. l. n. d., in-8, pp. 208.

MANUELS DE CONVERSATION.

— Dialogues en langue cochinchinoise Publiés à l'usage des Commerçants et des Voyageurs. Par Abel des Michels. — Paris, Maisonneuve, 1869, in-8, 2 ff. n. ch. + pp. 24 lithog.

— 再問答 Dialogues cochinchinois, expliqués littéralement en français, en anglais et en latin, suivis d'une étude philologique du texte et d'un exposé des monnaies, poids, mesures et divisions du temps en usage dans la Cochinchine... par Abel Des Michels... — Paris, Maisonneuve, 1871, gr. in-8, pp. x + 1 f. n. ch. + pp. 212-24 lith.

(LEXICOGRAPHIE : MANUELS DE CONVERSATION.)

— Conversations françaises et annamites à l'usage des Établissements d'Instruction publique par E. Potteaux. — Saigon, Imprimerie nationale, 1873, in-8, pp. 91.

Sans caractères.

— Guide de la Conversation Annamite — *Sách tập nói chuyện tiếng Annam và tiếng Langsa*. Par P. J. B. Truong-vinh-Ky... Saigon, C. Guillard et Martinon — 1882, in-8, pp. 116 + 1 f. n. ch.

Quôc ngữ, sans caractères chinois.

— Guide de la Conversation annamite. *Sách tập nói chuyện tiếng Annam và tiếng*

(LEXICOGRAPHIE : MANUELS DE CONVERSATION.)

Phangsa Par P. J. B. Trương-vinh-Ký.
2^e édition. — In lần thứ 2. 士贛張永
記集撰. — Saigon, Ban-in nhà hàng
C. Guillaud et Martinon, 1885, in-8,
pp. 118 + 1 table.

— Manuel de Conversation française-anna-
mite. Sách tập nói chuyện tiếng langsa.
— Deuxième édition. Tấn Định (Saigon).
Imprimerie de la Mission, 1887, in-8,
pp. v-194.

— 集書兵越法 Manuel militaire franco-
tonkinois par G. Dumoutier Ancien inter-
prète du Gouvernement pour l'annamite et
le chinois inspecteur de l'Enseignement en
Annam et au Tonkin — Ouvrage adopté
par l'état-major général de la division
d'occupation de l'Indo-Chine pour les
troupes indigènes — Hanoi F.-H. Schnei-
der, imprimeur-éditeur — 1888, in-8,
pp. vi-108.

— Manuel de Conversation Franco-Tonki-
nois. — Sách dẫn đường nói chuyện bằng
tiếng Phalansa và tiếng Annam Par
MM. Bon (Cò Bàn) et Dronet (Cò An) Mis-
sionnaires apostoliques au Tonkin Occi-
dental. Kê-sô, Imprimerie de la Mission,
1889, in-12, pp. xiv + 1 f. n. ch. abr.
+ pp. 452.

Bib. nat., 8^e X.
13859

— Manuel de conversation Franco-Tonki-
nois. Sách dẫn đường nói chuyện bằng
tiếng Phalansa và tiếng Annam Par
MM. Bon (Cò Bàn) et Dronet (Cò An) Mis-
sionnaires apostoliques au Tonkin Occi-
dental. Deuxième édition. — Ke-so, Im-
primerie de la Mission, 1900, in-8, pp. xii
+ 503 + 1 table.

— Manuel de Conversation Franco-Tonki-
nois. — Sách dẫn đường nói chuyện bằng

tiếng Phalansa và tiếng Annam Par
MM. Bon (Cò Bàn) et Dronet (Cò An) Mis-
sionnaires apostoliques au Tonkin Occi-
dental. Troisième Édition. — Ke-So, Im-
primerie de la Mission, 1905, in-8, pp. ii
+ 1 f. n. ch. + pp. 504.

— Manuel franco-tonkinois de conversation
spécialement à l'usage du Médecin précédé
d'un exposé des règles de l'intonation et de
la prononciation annamites par le D^r Paul
Gouzien Médecin de 1^{re} classe des Colonies.
Paris, Augustin Challamel, 1897, in-8,
pp. xi-174.

Sans caractères chinois.

— Manuel Franco-Annamite de Conversa-
tions usuelles par J.-C. Bosq Interprète du
Gouvernement Chargé des Cours Publics
de Langues Orientales. — Premier Livret
— Saigon, Coudurier & Montégout, 1906,
in-8, pp. 191.

Sans caractères.

— Manuel de conversation française-anna-
mite. Sách tập nói chuyện tiếng langsa
annam. Cinquième édition revue et aug-
mentée. — Saigon, Imprimerie de la Mis-
sion, à Tấn định, 1907, in-8, pp. xxvii
+ 180.

— 方捷最話法學 Phép học chóng
thông tiếng tây Méthode d'annamite
Phrases et dialogues progressifs sur des
sujets familiers. Divisés en leçons, avec des
vocabulaires après chaque leçon et un vo-
cabulaire récapitulatif de tous les mots
contenus dans l'ouvrage Par Raymond
Deloustal Interprète principal du Service
judiciaire de l'Indo-Chine. — Hanoi-Hai-
phong, Imprimerie d'Extrême-Orient,
1908, in-8, pp. 240 + 1 table.

Notice : Bull. École fr. Ext.-Orient, Juill.-Déc. 1908,
p. 567. Par L. Cadrière.

GRAMMAIRES, ETC.

— *Diccionario Castellano-Anamitico por el P. Francisco Hermosa de San Buenaventura de la Provincia de S. Pablo :

MS. — «Cosi l'HEROSA (*Estado, ec.*) Il Padre Hermosa nacque in Plasencia, e vestì l'abito Francescano nella Provincia di San Paolo il 1732. Il 1747 si recò alle Filippine, donde l'anno seguente fu inviato alle Missioni della Concincina. Vi lavorò con molto zelo fino al 1749, quando venne preso nella provincia di Saygon, e chiuso in carcere, ove soffrì molti travagli. finché venne bandito da quel regno alle Filippine. Ma il 1753 s'imbarcò di nuovo per la stessa Missione; ed avendo incontrato in Siam alcuni poveri Spagnuoli prigionieri per debito che non avevano potuto soddisfare, si diede ostaggio per essi, che vennero lasciati liberi e fecero ritorno al loro paese. In due anni pagò il debito, e così anch'è egli acquistò la sua libertà. Ma le fatiche e i patimenti sostenuti n'avevano logora per modo la salute, che gli fu mestieri abbandonare quel campo evangelico, imbarcandosi per la sua patria. Ei però non doveva rivederla, colto dalla morte in alto mare l'anno 1772, dopo 24 di penoso apostolato.» (*Marcellino da Givizza, Bib., p. 237.*)

— Grammaire de la langue annamite par G. Aubaret, Capitaine de frégate, publiée par ordre de S. Exc. le Ministre de la Marine et des Colonies. Paris. Imprimerie Impériale. — MDCCCLXIV. In-8, pp. viii-112.

— Grammaire Annamite suivie d'un vocabulaire français-annamite et annamite-français par G. Aubaret, Capitaine de frégate, Consul de France à Bangkok, publiée par ordre de son Exc. le Ministre de la Marine et des Colonies. Paris. Imprimerie Impériale. — MDCCCLXVII. Gr. in-8, pp. viii-598.

— P. Jourdain. — Grammaire annamite (supplément au *Courrier de Saigon* du 20 septembre [1865]).

— Grammaire Française-Annamite. Par le R. P. Jourdain, Missionnaire apostolique. — Saigon, Imprimerie du Gouvernement, 1872, in-8, pp. 100.

— Abrégé de grammaire annamite [par] P. J. B. Trương-vinh-Ký. — Saigon, Imprimerie Impériale, 1867, in-8, pp. 131.

Sans caractères chinois.

(GRAMMAIRES, ETC.)

— Mẹo luật dạy học tiếng Pha-lang-sa. — Tóm lại vấn vấn đề dạy học trò mới nhập trường. P. J. B. Trương-vinh-Ký. — In ra lần thứ hai. Saigon, Bán in nhà nước. 1869, in-8, pp. 55.

— Mẹo luật dạy học tiếng Pha-lang-sa. — Tóm lại vấn vấn đề dạy học trò mới nhập trường cũ hồi động các quan coi lại P. J. B. Trương-vinh-Ký. Paris, Challengel aîné, 1872, in-8, pp. 56.

Sans caractères chinois.

— Grammaire de la Langue annamite Par P. J. B. Trương-vinh-Ký. — Saigon, Bán in nhà-hàng C. Guillard et Martinon, 1883, in-8, pp. 304.

— Thấy trò Về luật-mẹo léo-lắt tiếng Phalangsa. Maître et élève Sur la Grammaire de la Langue française. Par P. J. B. Trương-vinh-Ký. 2^e édition — In lần thứ 2. 士載張永記集撰. — Saigon, Bán-in nhà-hàng C. Guillard et Martinon, 1883, in-8, pp. 23.

— Éléments de Grammaire annamite par Edouard Diguët Capitaine d'Infanterie de Marine — Ouvrage dédié à M. le Général Brière de l'Isle Général de Division Inspecteur général de l'Infanterie de Marine. — Paris, Imprimerie Nationale — En vente à la librairie Challamel, 5, rue Jacob — MDCCCXIII, in-8, pp. ii-132 + 1 p. n. ch. tab.

Sans caractères.

— — Deuxième édition. — *Ibid.*, 1897, in-8, pp. ii-136.

— — Troisième édition. — *Ibid.*, 1904, in-8, pp. 137.

— Theoretisch-praktische Grammatik der Annamitischen Sprache. — Mit analysierten Übungssätzen, einer Chrestomathie und einem annamitisch-deutschen Wörter-

(GRAMMAIRES, ETC.)

buch. Mit 9 Schrifttafeln. Von A. Dirr. — Wien, A. Hartleben's Verlag, s. d. [1894], pet. in-8, pp. xiv-164 + 9 tables.

Forme le 42^e Teil de la collection *Die Kunst der Polyglottie*. Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, jede Sprache in kürzester Zeit in Bezug auf Verständnis, Conversation und Schriftsprache durch Selbstunterricht sich anzueignen.

Notice : *Toung Pao*, VI, 1895, pp. 84-85, par Henri Gordiner.

— Grammaire Française (Année préparatoire) Avec exercices faciles par MM. Larive et Fleury. — Ouvrage inscrit sur la liste des livres fournis gratuitement aux écoles communales de la Ville de Paris. — Edition annamite préparée par les soins de L. Mossard, Missionnaire apostolique, Directeur de l'école Taberd. — Armand Colin et C^{ie}, Editeurs, 1, 3, 5, rue de Mézières, Paris. — Schröder Frères, Libraires, Rue Catinat, Saigon. — Linage, Libraire, Rue Catinat, à Saigon. — Croizade, Libraire à Haiphong. — Schröder Frères, Libraires à Hanoi, in-8, pp. 111 + 1 lexique, pp. 25.

— P.-G. Vallot. — Grammaire annamite à l'usage des Français de l'Annam et du Tonkin. — Hanoi, F. H. Schneider, imprimeur-éditeur, 1897, in-8, pp. viii + 208 + iii.

Notice : *China Review*, XXIII, n° 1, pp. 54-55, par T. K. D.

— * P. G. Vallot. — Grammaire annamite à l'usage des Français de l'Annam et du Tonkin. Seconde Edition, 1905, in-8, pp. 248.

— Eléments de grammaire de Langue chinoise écrite Accompagnés d'une traduction des textes du tû hàn Par A. Chéon, Administrateur de 2^e classe des Services civils de l'Indo-Chine, Ancien chef de cabinet du Résident supérieur au Tonkin et Chef du service des affaires indigènes. — Hanoi, Imprimerie typo-lithographique F.-H. Schneider, 1904, in-4, pp. 3 + cxix + 49 + 1 table.

— Syllabaire simplifié A l'usage des Écoles françaises et Franco-annamites par G. Gé-

(GRAMMAIRES, ETC.)

raud. — Méthode conduisant en 18 Leçons à la Lecture du Français. — Hanoi, F. H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1905, in-8, pp. 29.

A la couverture on lit : Publications F.-H. Schneider, Collection des classiques, Syllabaire... etc...

— 安南國語集韻 An-nam quốc-ngữ tập-vận Syllabaire annamite par Edmond Nordemann, Chef du Service de l'Enseignement en Annam, Fondateur de la Société d'Enseignement mutuel du Tonkin et de celle de l'Annam. Prix... 0 \$ 30. Frais de poste en sus. 中圻學政吳低晏總較 Học-chánh Trung-ki Ngô-dê-mán tóm lại. — Hué. — 1907, in-8, pp. 92.

— Grammaire Française A l'usage des étudiants d'Indo-Chine. — Etude progressive des difficultés spéciales aux étudiants du pays : prononciation ; modifications des mots ; syntaxe ; style et composition. — Exercices appropriés. Choix de textes en prose et en vers, de proverbes et maximes, de sujets de rédaction Par H. Délétie, Licencié ès-lettres (anglais) diplômé pour la connaissance du Koan-hoa ; Chargé de la direction de l'École Pavie. Ouvrage inscrit sur la liste des livres adoptés par la Direction Générale de l'Instruction Publique pour les Ecoles de l'Indo-Chine et honoré d'une souscription de la Résidence supérieure au Tonkin. — E. Schneider aîné, libraire à Hanoi, Editeur et dépositaire pour l'Indo-Chine. — Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1908.

— Résidence supérieure du Tonkin. — Cours élémentaire de Caractères chinois, 1910, 2^e trimestre — Mécanisme phraséologique Simple exposé des règles élémentaires de la grammaire (d'après les ouvrages du P. D. Wiéger). Le chargé de cours : L. Marty. In-4 (autogr.), pp. 122.

— Une page de grammaire annamite par V. Barbier, de la Société des Missions Étrangères. (*Revue Indochinoise*, Février 1911, pp. 111-122.)

— Les formes pronominales de l'annamite. Par Jean Przyluski, Administra-

(GRAMMAIRES, ETC.)

teur des Services civils de l'Indochine, Correspondant de l'École française d'Extrême-Orient. (*Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, XII, n° 8, 1912, pp. 5-9.)

— Pronoms, prépositions, conjonctions, particules chinoises, adverb. S. l. n. d., Ms. in-4.

Cours professés à la Résid. Sup^r. — École française d'Extrême-Orient.

CHRESTOMATHIES. — MANUELS.

— Alphabet adopté par les Missionnaires du Tongking et de la Cochinchine, pour écrire la langue annamite avec les caractères latins. (*Ann. Prop. Foi*, No. XXXI, Janvier 1833, pp. 91-92.)

Petrus TRUÔNG-VĨNH-KÝ

士載張永記.

† Sept. 1908. — Nécrologie par Henri Cordier. (*Toung Pao*, 1900, pp. 261-268.)

— Cours de langue mandarine ou de caractères chinois par M. Petrus Ký. Saigon, Collège des Stagiaires, . . . in-fol. autog.

— Cours pratique de langue annamite par M. P.-J.-B. Truong Vinh Ký, Directeur et professeur du Collège des Interprètes. Saigon, Imprimerie impériale, 1868, in-4, pp. 69.

— Cours pratique de langue annamite par M. Petrus Ký. Saigon, Collège des Stagiaires, 1874, in-fol. autog.

— 初學門津國語演歌 So Học vân tân Quốc ngữ diễn ca Répertoire pour les nouveaux étudiants. P. J. B. Truong-vinh-Ký. . . Saigon, C. Guillard et Martinon — 1884, in-8, pp. 36.

— 三千字解音 Tam thiên tự giải âm
— 字學纂要 Tự Học Toát Yển —
Livre élémentaire de 3000 caractères usuels, avec traduction en annamite vulgaire, transcrit en Quốc ngữ et traduit en français par P.-J.-B. Truong-vinh-Ký. . . — Saigon, Rey et Curiol — 1887, in-8, pp. 71.

— Alphabet quóc-ngũ. En 12 tableaux avec des exercices de lecture par P. J. B. Truong-vinh-Ký. 4^e édition. Revue et cor-

rigée. — Saigon, Imprimerie Rey et Curiol, 1887, in-4, pp. 22.

— Alphabet quóc-ngũ en 13 tableaux avec des exercices de lecture par P. J.-B. Truong-vinh-Ký. 5^e édition revue et corrigée. 士載張永記. — Saigon, Imprimerie Nouvelle, 1895.

— *[Cours de langue annamite, par P. J. B. Truong-vinh-Ký.] — S. l. n. d., un volume autographié in-4, de 199 feuillets.

ABEL DES MICHELS

Né à Paris en 1833; † à Hyères (Var) en 1910.

— Discours prononcé à l'ouverture du cours de cochinchinois à l'école annexe de la Sorbonne (amphithéâtre Gerson) par Abel Des Michels, . . . [Sur les coutumes, l'idiome et la littérature de la Cochinchine.] — Paris, Maisonneuve, 1869, in-8, pp. 44.

— 傳制文章 Truyện-Choi-Vân-Chương. Chrestomathie cochinchinoise. Recueil de textes annamites, publiés, traduits et transcrits en caractères figuratifs, par Abel Des Michels, . . . Premier fascicule. — Paris, Maisonneuve, 1872, in-8, pp. xv-47 + pp. 67 lith.

— 漸進文集 Manuel de la langue chinoise écrite destiné à faciliter la rédaction des pièces dans cette langue par Abel Des Michels, . . . Paris, Ernest Leroux, 1888, gr. in-8, pp. xvi-439.

— Abel Des Michels. Nécrologie par H. C[ordier]. (*Toung Pao*, Décembre 1910, pp. 687-689.)

(CHRESTOMATHIES. — MANUELS : P. TRUÔNG-VĨNH-KÝ.)

(CHRESTOMATHIES. — MANUELS : ABEL DES MICHELS.)

- Ouvrages de M. Abel Des Michels, professeur à l'École des Langues orientales vivantes... S. l. n. d., in-4, 1 p. autog.
- Faculté de Médecine de Paris N° 70. — Thèse pour le Doctorat en Médecine, Présentée et soutenue le 7 Mai 1857, Par Abel Des Michels, né à Paris, ancien Elève des Hôpitaux de Paris (1855-1856). — *Du catarrhe pulmonaire dans ses rapports avec les Maladies...* — Paris, Rignoux, 1857, in-4, pp. 68.
- Quelques idées pratiques sur l'instruction universelle, par Abel Des Michels... — Draguignan, impr. de C. et A. Latil, 1867, in-8, pp. 45.
- Répertoire de caractères usuels avec la signification française compilée sur le Dictionnaire de Deguignes par Trán-nguơn Hanh.
- Ce répertoire se compose des caractères différents relevés dans les cahiers d'impôt, actes de vente, reçus et autres pièces usuels. Il contient, en outre, tous les caractères du Tam-Tu Kinh, et tous les caractères qui se répètent de 200 à 10.000 fois dans les livres classiques. E. L.
- Saigon, Collège des stagiaires, 1874, in fol., 1 f. n. ch. + pp. 101 autog.
- E. L. = E. Luro, Directeur.
- Prononciation figurée des Caractères chinois en mandarin annamite Autographié par Trán-nguơn-Hanh D'après le Manuscrit original du P. Legrand de la Liraye. — Saigon, Collège des Stagiaires, 1875, in-fol., pp. 426 autog.
- Recueil de caractères chinois avec la signification française accompagnée d'exemples et d'expressions usuelles par Trán-nguơn-Hanh Interprète principal — Saigon, Collège des Stagiaires, 1877, in-fol., 3 ff. n. ch. + pp. 393 autog.
- On lit la note suivante au 1^{er} feuillet après le titre :
- Ce Recueil comprend à peu près tous les caractères qui forment le fond des diverses pièces usuelles du Codo annamite et des livres classiques. Il donne la traduction des expressions habituelles du codo, des noms des provinces du royaume d'Annam, ainsi que l'explication des principales citations relatives, soit à des traits de mœurs, soit à des personnages mythologiques ou historiques, E.A.
- Sách thema latinھ Độn tại Hoàng Nguyễn Tráng Cho học trò latinھ. Địa phận tây. — In tại Ninh Phú Đương, 1876, in-8, pp. 156.
- Recueil de thèmes latins.
- (CHRISTOMATHIES. — MANUELS : ABEL DES MICHEL.)
- Sách Mẹo latinھ. In lần thứ hai [2^e édition]. — Tân định (Sài gòn). Bản In Địa Phận Đàng Trong Bên Tây, 1887, in-8, pp. 314.
- Grammaire latine.
- Notions pour servir à l'étude de la langue annamite. — J. M. J. — Tân Định, Imprimerie de la Mission, 1878, in-8, pp. 381.
- Recueil de formules annamites Tân Soạn Từ Trát Nhứt Xấp. (Bull. Soc. Et. indo-chinoises de Saigon, 1888, 3^e trim., pp. 5-158.)
- Bài tập tiếng An-nam. Exercices pratiques de Langue annamite. Par G. Dumoutier, Inspecteur de l'Enseignement en Annam et au Tonkin. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-éditeur, 1889, in-8, pp. 11 + 182.
- Méthode de lecture et de langage à l'usage des élèves étrangers de nos colonies par L. Machuel Directeur de l'Enseignement public en Tunisie — 1^{er} Livret Traduit en langue annamite pour les élèves des Écoles de l'Indo-Chine française par G. Dumoutier Directeur de l'Enseignement public en Annam et au Tonkin. — Hanoi, F.-H. Schneider, 1893, in-8, pp. 74.
- Méthode d'instruction mutuelle pour Français et Annamites par H. Ruel Capitaine au 3^e régiment de Tirailleurs tonkinois. Hanoi, F.-H. Schneider, 1890, pet. in-4, pp. 14 + 1 f. n. ch. + pp. 58.
- Notions pratiques de Langue Annamite fondées sur l'étude séparée des tonalités suivies de fables, légendes et jugements, traduits mot à mot avec une étude philologique des textes par Henri Laune, Instruteur de la garde civile au Tonkin... Paris, Imprimerie nationale, MDCCCXC, gr. in-8, pp. x-250 + 1 f. n. ch. p. le texte.
- V. DAVANT.
- Seul ouvrage de ce genre qui ait paru jusqu'ici. — Parle Annamite qui veut sans
- (CHRISTOMATHIES. — MANUELS : V. DAVANT.)

professeur et sans études préalables — Lexique français-annamite contenant les mots les plus usuels, suivis de quelques phrases faciles et des notions grammaticales permettant de construire soi-même de petites phrases usuelles. Par V. Davant — Saigon, Imprimerie coloniale, 1891, pet. in-8, pp. 276.

— * Davant. — Parle annamite qui veut, sans professeur et sans études préalables, 1892, in-8.

Notice par E. Aymonier, *Bull. de géog. hist. et descript.*, N° 4, p. 430.

— La Langue annamite écrite avec l'alphabet français (Transcription V. Davant). Cours pratique de Langue Annamite en cinq leçons Permettant de posséder les 5 intonations de la Langue Annamite indispensables pour bien parler cette langue. On peut parler annamite dès la 1^{re} leçon.

« Avec la transcription de M. Davant on lit l'annamite absolument comme le français, aucune préparation préalable n'est exigible ni utile, il suffit de savoir lire en français. » Ext. R^e Navarre, Administrateur-Conseil.

Par V. Davant, Commis de 1^{re} classe des Services Civils de l'Indo-Chine. Prix : 0 \$ 60 (En vente dans toutes les librairies). — Saigon, Imprimerie Commerciale Marcellin Rey, Imprimeur-éditeur. — C. Ardin, directeur, 1907, in-8, pp. 64.

— La Langue annamite écrite avec l'alphabet français (Transcription V. Davant) — Cours pratique de Langue Annamite (avec les mots en quoc-ngũ) en cinq leçons Permettant de posséder les 5 intonations de la Langue Annamite indispensables pour bien parler cette langue — On peut parler annamite dès la 1^{re} leçon — Par V. Davant, Administrateur des Services civils de l'Indo-Chine. . . — Saigon, Imprimerie commerciale, 1910, in-16, pp. 70 + une notice sur la Méthode Davant.

— La Langue annamite écrite avec l'alphabet français (Transcription V. Davant). Cours pratique de Langue Annamite (avec les mots en quoc-ngũ) en cinq leçons Permettant de posséder les 5 intonations de la Langue Annamite indispensables pour bien

(CHRESTOMATHIES. — MANUELS : V. DAVANT.)

parler cette langue et Lexique français-annamite Parle annamite qui veut avec Notions Grammaticales et Tableau permettant d'apprendre rapidement à lire le Quoc-ngũ. On peut se préparer rapidement à la prime d'annamite. Par V. Davant Administrateur des Services civils de l'Indo-Chine. Officier d'Académie. Prix : 3 \$ 50 (En vente dans toutes les librairies). — Saigon, Imprimerie Commerciale, 1910, in-8, pp. 391 + 1 tableau.

*
*
*

— Tập dạy học tiếng Phansa và tiếng An-nam. Méthode pour apprendre le Français et l'Annamite. Par Thé-Tài, Truong-minh-Ký, Officier d'Académie.

Gardez-vous de la routine, c'est la mort de l'enseignement. Matter.

Saigon, Imprimerie Commerciale Rey, Curiol et Cie, 1892, in-8, pp. 32.

— 幼學啟蒙 幼學啟蒙. Cours gradué de langue chinoise écrite Par Thé-tài, Truong-minh-Ký, Officier d'Académie, Chevalier du Đại-nam et du Cao-mang, Ancien professeur de chinois au collège Indigène, Interprète au titre européen au Secrétariat général.

Nhược thăng cao, tất tự hạ; nhược trã hã, tất tự nhĩ. Y đoán.

Saigon, Imprimerie Commerciale Rey, Curiol & C^{ie}, 1892, in-8, pp. 32.

— Quốc ngữ số giải Syllabaire Quốc ngữ Par Thé-tài Truong-minh-Ký, Officier d'Académie Interprète au titre européen au Secrétariat du Gouvernement de la Cochinchine.

L'étude fait acquérir l'amour du travail. Rollin.

Saigon, Imprimerie Commerciale Rey, Curiol et C^{ie}, 1895, in-8, pp. 8.

— Cours pratique et gradué de Langue chinoise écrite à l'usage des Européens. En cinquante leçons. Par Thé-tài, Truong-minh-Ký, Officier d'Académie, Ancien professeur de chinois au Collège indigène, Interprète au titre européen au Secréta-

(CHRESTOMATHIES. — MANUELS : DIVERS.)

riat général du Gouvernement de la Cochinchine. — Saigon, Imprimerie Commerciale Rey, Rue Catinat et d'Ormay, 1899, in-8, pp. 32.

— Leçons de lecture En Français et en Annamite. — Bài đọc Tiếng Langsa cùng tiếng Annam. — Tân định, Imprimerie de la Mission de Saigon, 1893, in-8, pp. 35.

— Leçons de lecture En Français et en Annamite. — Bài đọc-Tiếng Langsa cùng tiếng Annam. — Tân định, Imprimerie de la Mission de Saigon, 1898, in-8, pp. 35.

— Méthode d'enseignement mutuel franco-annamite par Edouard Digué Capitaine au 1^{er} Régiment de Tirailleurs Tonkinois. — Hanoi, F.-H. Schneider, 1894, in-8, pp. v-113-11.

Ce livre n'est pas écrit en quoc ngữ.

P. G. VALLOT.

— P.-G. Vallot] Méthode Théorique et pratique de la Langue annamite à l'usage Des Français de l'Annam et du Tonkin. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-éditeur, 1897, in-8, pp. 30.

— Cours complet de langue annamite. 3^e volume. — Recueil de morceaux choisis annamites avec traduction française à l'usage des Français de l'Annam et du Tonkin. Par P.-G. Vallot, Missionnaire au Tonkin. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Éditeur, 1900, in-8, pp. II + 83 + 1 table.

— Cours complet de langue annamite. Quatrième volume. Essai de Prosodie annamite et Recueil de poésies inédites. Par P.-G. Vallot, Missionnaire au Tonkin. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Éditeur, 1901, in-8, pp. VIII + 120.

— Lettres de félicitations adressées au R. P. Vallot Au sujet de ses ouvrages exposés ici. S. l. n. d., in 8, pp. 7.

1^{er} et 2^e de M. Fouris, Résident supérieur.

3^e de M. Chéon, administrateur.

(CHRÉSTOMATHIES. — MANUELS : P. G. VALLOT.)

4^e de M. Ch. Prêtre, administrateur.

5^e de plusieurs évêques et missionnaires.

6^e d'un officier supérieur.

7^e Opinion des journalistes.

— A la fin du volume on lit :

« Hanoi. — Imprimerie F.-H. Schneider. »

*
*
*

— Recueil de petits textes à l'usage des Annamites étudiant la langue française et des Français voulant apprendre l'annamite Par M^{me} Nina Taupin, Professeur au Collège des Interprètes.

Travaillez, prenez de la peine,
C'est le fonds qui manque le moins.

La Fontaine.

1^{re} Edition. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Éditeur, 49, Rue du Coton, 49, 1898, in-8, pp. II + 114 + II.

EDMOND NORDEMANN.

— 教南音階模式 ... Méthode de Langue Annamite (Dialecte tonkinois) par Edmond Nordemann Professeur au Collège d'interprètes Fondateur de la Société tonkinoise d'Enseignement mutuel ... Indications générales pour apprendre soi-même — Phonologie. — Formulaires d'étude. — Syntaxe résumée. — Chrestomathie élémentaire contenant vingt-cinq textes-exercices traduits. Lexiques français-annamite et annamite-français. — Prix ... 2 \$ — Hà-nội. — 1898, in-8, pp. XXXVI-94.

— 廣集炎文 Quảng tập viêm văn — Chrestomathie annamite contenant 180 textes en dialecte tonkinois suivie d'un lexique encyclopédique annamite-français illustré de 62 fac-simile et d'un index français concernant ce lexique. Par Edmond Nordemann Professeur au Collège des Interprètes ... — Prix 2 \$ 50 — Hà-nội — 1898, in-8, pp. XXXIII-232.

— 廣集炎文 Quảng tập viêm văn — Chrestomathie annamite contenant 180

(CHRÉSTOM. — MANUELS : DIVERS. — ED. NORDEMANN.)

textes en dialecte tonkinois suivie d'un lexique encyclopédique annamite-français illustré de 62 fac-simile et d'un index français à l'usage de ce lexique. Par Edmond Nordemann Directeur du collège Quốc-học à Hué — Fin (pages 237 à 312) — Hué — 1904, in-8.

Notice : *Bull. Ecole franç. Ext.-Orient*, IV, n° 4, Oct.-Déc. 1904, pp. 1082-1087. Par L. Cadière.

— 朱柏盧治家格言 Chu-Bá-Lư chi da cách ngôn 翻炎華國語譯炎法言 Phiên ra quốc-ngữ an-nam, quốc-ngữ táu, dịch ra tiếng an-nam tiếng đại-pháp. Instructions familiales du professeur Chu-Bá-Lư (populaires en Chine et en Annam). Transcrites en quốc-ngữ annamite et chinois. Traduites en Annamite et en français. Suivies de divers index par Edmond Nordemann, Chef du Service de l'Enseignement en Annam, Membre permanent des Commissions d'examen pour la connaissance des langues orientales. Prix... 0 \$ 60. Frais de poste en sus. 監督中折學政吳低晏續解 Dám-đốc-học-chánh chung-kì Ngô-đê-mãn dài nôi thê. — Hué, 1908, in-8, pp. 124 + 1 errata + 1 table de matières en annamite et 1 en français.

A. CHÉON.

— Notes sur les textes du Tu-Hàn par M. Chéon. S. l. n. d., un volume in-4.

[Manuscrit et autogr.]

— Phrases d'imitation faisant suite aux explications des textes de Tu-Hàn par M. A. Chéon. — Un volume in-4 manuscrit.

[En chinois.]

— Analyses des Caractères contenus dans les Textes du Tu-Hàn et dans les Textes d'imitation et Notes et commentaires [par A. Chéon]. S. l. n. d., in-4, pp. 419.

[Tiré à la pâte à polycopie et manuscrit.]

— Transcription en caractères des cent textes du cours d'Annamite [de Chéon]. — S. l. n. d., in-4, pp. 156.

[Autogr.] — [Cours professés à la Rés^e Sup^e.]

(CHRISTOMATHIES. — MANUELS : A. CHÉON.)

— Cours de Chũ-nôm par A. Chéon Comprenant : 1° Formation des Chũ-nôm et vocabulaire élémentaire par catégories. 2° Analyse des Chũ-nôm des « Cent textes ». 3° Transcription en Chũ-nôm des « Cent textes » du Cours d'Annamite. S. l. n. d., in-4, pp. 120 + 116.

[Autographié.]

— Transcription en Chũ-nôm de textes annamites (recueils des Cent textes et des nouveaux textes de M. Chéon). — S. l. n. d., un volume in-4, manuscrit.

[Cours professé à la R^e Sup^e.]

— Recueil des Compositions données aux Examens de langue annamite et de caractères chinois au Tonkin et traduites par A. Chéon, Vice-résident, Chef du cabinet du Résident supérieur, Chargé des Cours de langue annamite et de caractères chinois. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 47 à 51, Rue du Coton, 1899, in-4, pp. x + 87 + III.

— Recueil de Onze textes annamites originaux suivis de thèmes d'imitation. Par A. Chéon, Administrateur de 3° classe des Services civils de l'Indo-Chine, Chef du Service des Affaires indigènes, Chargé du Cours supérieur de langue annamite. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1901, in-4, pp. II + 55.

— Recueil de Six textes annamites avec Traduction, notes et vocabulaire. Par A. Chéon, Administrateur de 2° classe des Services civils de l'Indo-Chine, Chef de cabinet du Résident supérieur au Tonkin, Chef du Service des Affaires indigènes, Chargé du Cours supérieur de langue annamite. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1902, in-4, pp. 67.

— *A. Chéon. — Cours de langue annamite, et Recueil de cent textes annamites annotés et traduits, faisant suite au Cours d'Annamite par le même. Hanoi, Schneider, 2 vol. in-4.

Notice : *Bull. Ecole franç. Ext.-Orient*, II, 1902, pp. 196-198, par L. Cadière.

(CHRISTOMATHIES. — MANUELS : A. CHÉON.)

- Cours de Langue annamite Par A. Chéon, Administrateur de 2^e classe des Services civils de l'Indo-Chine, Ancien chef du cabinet du Résident supérieur, et du Service des Affaires indigènes du Tonkin. — Deuxième édition. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1904, in-4, pp. iv + 659.
- Recueil de Textes nouveaux. Faisant suite au cours de langue annamite par A. Chéon, Administrateur de 2^e classe des Services civils de l'Indo-Chine, Ancien chef de cabinet du Résident supérieur et chef de service des Affaires indigènes. — Hanoi, Imprimerie typo-lithographique F.-H. Schneider, 1903, in-4, pp. 68 + III.
- * * *
- *Mgr. Mossard, vicaire apostolique de Saigon. — L'Annamite appris en quatre leçons et vingt fables. — Hong-Kong, 1900, in-16, pp. 137.
- Méthode de Lecture illustrée à l'usage des Ecoles de l'Indo-Chine par J.-C. Boscq Professeur de Langues Orientales Interprète du Gouvernement — 9^e édition revue et augmentée — Saigon, Claude et C^{ie}, 1900, br. in-8, pp. 62.
- Méthode de quóc-ngũ illustrée à l'usage des élèves des Ecoles de l'Indo-Chine par J.-C. Boscq, Interprète du Gouvernement, Professeur de Langues Orientales, 2^e Edition. — Saigon, Claude et C^{ie}, Imprimeurs-Editeurs, 1903, in-8, pp. 32.
- 6^e édition : 1906.
- Traité et rapports en quóc-ngũ Traduits en français avec Notes et commentaires. Par J.-C. Boscq [sic], Interprète. — Saigon, Imprimerie Nouvelle, 1893, in-8, pp. 86.
- *J. Crémieux. — Notions d'annamite vulgaire. Paris, André, 1901, pet. in-8.
- Petite méthode de Langue annamite vulgaire par L. Ryckebusch, Titulaire du brevet supérieur de langue annamite. — Saigon, Claude et C^{ie}, Imprimeurs-Editeurs, 1905, in-8, pp. 213.
- Méthode de langage par Nguyễn-đình-Quì, Directeur de l'École des Thais à la Résidence supérieure au Tonkin et des Cours gratuits de la Société d'Enseignement Mutuel des Tonkinois, Officier d'Académie. Deuxième édition. — Hanoi, Imp. F.-H. Schneider, 1905, in-8, pp. 181 + 1 table.
- Văn-Quốc-Ngũ. Méthode élémentaire pour l'étude du Quóc-ngũ A l'usage des élèves de l'École des Hàu-bồ par Bửì đĩnh-Tá, Professeur à l'École des Hàu-bồ au Tonkin, Président de la Société de l'Enseignement mutuel. — Hanoi, F. H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1905, in-8, pp. 22.
- Cours de langue annamite. Grammaire, Exercices et Recueil de proverbes par Le Capitaine Julien de l'Infanterie coloniale. — Hanoi, F.-H. Schneider, Imprimeur-Editeur, 1906, in-8, pp. vi + 291 + III.
- Notices : *Bull. Ecole franç. Ext.-Orient*, VI, Joill.-Déc. 1906, pp. 346-347. Par L. Cadéno. — *Rev. Ind. Chinoise*, 28 fév. 1906, p. 319, par un Annamite.
- Sách quók-ngũ mới Làm theo như nhòì nghị-định quá koan Toàn-kuyền Đông-jương ngày 16 tháng năm, năm 1906. — 國語新式招從東洋總統全權大臣準定 Nouvel alphabet quók-ngũ A l'usage des écoles annamites Par Đỗ Thận 杜慎. Ouvrage conforme aux prescriptions de l'arrêté du 16 mai 1906. — Hanoi, Imp. F.-H. Schneider, 1906, in-8, pp. 36.
- 國語習讀經有東洋學務會同閱依 Méthode pratique pour l'étude du quóc-ngũ A l'usage des écoles annamites Par Đỗ-Thận 杜慎. Ouvrage adopté par le Conseil de perfectionnement de l'Enseignement indigène. — Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1909, in-8, pp. 15.
- J. Berjot Professeur agrégé de l'Université... — Premières Leçons d'Annamite ou Exposé du Mécanisme général de

cette langue à l'usage des Élèves de l'École coloniale de l'École des Langues Orientales vivantes des Écoles supérieures de Commerce des Officiers, Fonctionnaires ou Commerçants que leurs affaires appellent en Indo-Chine. — Paris, Ernest Leroux, 1907, in-8, pp. 19.

Notice : *Bull. École franç. Ext.-Orient*, VII, Janv.-Juin 1907, p. 112. Par Cl.-E. M[aitre].

— 國語字法 Quốc-ngũ-ty-pháp. Méthode de lecture du Quốc-ngũ Par L. Péralle, Inspecteur des Ecoles de la Cochinchine. Nguyễn-khắc-Huê, Instituteur principal. 幼而學壯而行 幼 nhi học tráng nhi hành. — Saigon, Imprimerie Commerciale Marcellin Rey, Imp.-éditeur — C. Ardin, directeur, 1907, in-8, pp. 45.

— Projet de Nouvel Alphabet Annamite (Emprunté immédiatement de l'alphabet français). Prononciation et Accent Cochinchinois. (Edition française) Par Nguyễn-công-Hòa. — Saigon, Imprimerie saïgonnaise, 39-41, rue Catinat, 1907, in-4, pp. xi + 126 + 1 table.

— Cours supérieur d'Annamite — Année 1898, in-fol., autog. — Cours supérieur d'Annamite professé par M. H. Tissot Administrateur des Services Civils Chef de Cabinet du Résident Supérieur au Tonkin — 1^{er} semestre 1909, in-fol., autog.

— 2^e semestre 1909, in-fol., autog.

— Cours élémentaire d'Annamite comprenant des Éléments de grammaire. — Textes en langue indigène. — Thèmes. — Exercices de conversation. — Un Lexique annamite français par Alfred Bouchet Ancien élève breveté de l'École spéciale des Langues orientales vivantes Commis de 1^{re} classe des Services civils de l'Indo-Chine Chef de Section au Bureau des Affaires indigènes de la Résidence supérieure au Tonkin. Hanoi-Haiphong Imprimerie d'Extrême-Orient — 1908, in-8, pp. viii + 1 f. er. + pp. 423 + vi.

Préface de H. Tissot.

Notice : *Bull. École fr. Ext.-Orient*, Juill.-Déc. 1908, pp. 567-568. Par L. Cadrière.

(CHRISTOMATHIES. — MANUELS : DIVERS.)

BIBLIOTHECA INDOSINICA. — IV.

— Corrigés des Thèmes — Versions — Exercices de conversation Composant la deuxième partie du Cours élémentaire d'annamite Par Alfred Bouchet, Administrateur des Services Civils de l'Indochine. Prix rectifié : 0 \$ 60. — Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1912, in-8, pp. 1 + 82 + 1.

— Gouvernement Général de l'Indo-Chine. Direction Générale de l'Instruction Publique. Textes et documents relatifs à la réforme du Quốc-ngũ. — Hanoi, F. H. Schneider, Imprimerie typo-lithographique, 1907, in-4, pp. 37 + 3 pages non numérotées.

— Đại pháp Công-thân.

Notice : *Bull. Com. Asie franç.*, Déc. 1909, pp. 547-548. — Voir col. 2148.

— Leçon d'ouverture du cours D'intonations et de lectures annamites Professé à Hanoi en 1909 Par Jules Roux, Capitaine d'Artillerie Coloniale, Docteur en droit, Titulaire du brevet supérieur de langue annamite, Commissaire du Gouvernement Rapporteur près le 1^{er} Conseil de Guerre permanent du Tonkin. 善推所爲因利而利中道而立能者從之 Etre utile. Bien faire et laisser dire. Làm sự gì để người ta được ích lợi thì hay. Làm điều lành rồi ai khen chê mặc lòng. — Hanoi-Haiphong — Imprimerie d'Extrême-Orient, 1909, in-4, pp. 34.

— Nouvelle Méthode pratique de Lecture annamite par le Capitaine Jules Roux... Paris, Imprimerie nationale — en vente à la Librairie Challamel, MDCCCXXI, in-8, pp. xv-84.

— Tập Đánh vần Chữ quốc-ngũ (Méthode P.-A. M.). In lần thứ năm [5^e édition]. — Librairie-Imprimerie. Quinhon (Annam), — 1910, in-8, pp. 16.

L'Alphabet quốc-ngũ.

— Alphabet quốc-ngũ — 韻語國 Par N. V. Dân Instituteur, Directeur de l'École Libre de Tuy-Hoa par Song-Cau (Annam).

(CHRISTOMATHIES. — MANUELS : DIVERS.)

... Saigon, Imprimerie saigonnaise
Royer & Co, 1910, in-8, pp. 24.

Bib. nat., 8° X Pièce 2153.

— [Alphabet, syllabaire et exercices de
lecture en quoc-ngũ.] [Imp. de la Mission
de Saigon.] [1910], in-8, pp. 16.

Bib. nat., 8° X Pièce 2154.

— Résidence Supérieure du Tonkin. Cours
élémentaire de caractères chinois. 1910.
2^{me} Trimestre. Mécanisme phraséologique
simple exposé des règles élémentaires de la
grammaire (d'après les ouvrages du P.
L. Wiéger). Le chargé de Cours, [signé]
Marty. — S. l. n. d., in-4, pp. 122.

[Autogr.]

— Méthode de Lecture Franco-Annamite
illustrée à l'usage des Ecoles communales
de l'Indochine par J. C. Boscq Interprète
du Gouvernement Professeur de Langues
Orientales — 5^e Édition. — Saigon. —
F.-H. Schneider, ... 1910, in-8, pp. 118.

La couverture extérieure porte la date de 1911. — Tiré à
5000 exemplaires.

— Henri Denis. Collection de textes anna-
mites Transcrits en quoc-ngũ, traduits et
annotés en Français. N° 1. — 六畜爭功,
Lục súc tranh công. — Les Six Animaux
domestiques. Poésie satirique attribuée à
Tự Đức. — Librairie-Imprimerie, Qui-
nhon (Annam), 1911, in-8, pp. 93 +
1 table.

— Henri Denis. Collection de textes anna-
mites Transcrits en quoc-ngũ, traduits et
annotés en Français. N° 2. 蠍蛛 Tré cóc
tân truyện Le Crapaud et le Silure. Conte
Nouveau. — Librairie-Imprimerie, Qui-
nhon (Annam), 1913, in-8, pp. 77.

— Đại Pháp Dân Chủ Quốc Tự-do. —
Binh-Đang. — Bắc-Ái. République Fran-
çaise [Liberté-Egalité-Fraternité]. L'écrit
et l'oral aux Examens d'annamite. Par
J. Garde, commis des Douanes et Régies
de l'Indochine, Hanoi, Nguyễn-Tao, secré-
taire des Douanes et Régies de l'Indochine,
Hanoi. In lần thứ nhất [1^{re} édition].
Prix 0 \$ 50. — Hanoi, Imp. Mặc-dinh-

Tu, 136, Rue du Coton, 1912, in-8,
pp. 55 + m.

— Supplément gratuit au Lục-Tinh-Tân-
Vân. Lục-Tinh-Tân-Vân tặg-tặg phụ-
trợng. Abécédaire Méthode d'écriture et
lecture du quoc-ngũ et du français. Vân
A B — Cách dạy viết và đọc chữ quoc-
ngũ và chữ Langsa 唵阿韻格賦日吧
讀字國語吧字郎沙 Du Lục-Tinh-
Tân-Vân Publié sous la direction de F.-H.
Schneider. Ce supplément est offert gra-
tuitement à Messieurs les Lecteurs qui ont
souscrit à un abonnement d'un an ou qui
auront souscrit d'ici le 31 décembre 1912.
張附尼底贈送朱諸位看官每固
摸報論沒輔未吧諸位仕模徐低
理報巴進沒腦腦西輪沒辦珍寫
進合落更. Trương-phụ này đé tặng
tặg cho chư-vị Khán-quan đả có mua báo
trộn một năm rồi và chư-vị sẽ mua từ đây
đến ngày 31 décembre 1912 trở lại. —
A Saigon, aux bureaux du Lục-Tinh-Tân-
Vân, 7, Boulevard Norodom, 7, in-4,
pp. 22.

— 國語自學儒家讀寫國語字簡
易捷法 La clé du quoc-ngũ Par F.-H.
Schneider Phép học chữ quoc-ngũ không
thấy. Sách dạy Những người đã biết chữ-
nhỏ, chư-nôm Đọc và viết chữ quoc-ngũ
Thật nhanh — Thật dân-dĩ — Thật rõ
ràng. Méthode rationnelle permettant aux
Professeurs de caractères des villages de
l'Indochine L'enseignement simultané du
quoc-ngũ par un procédé connu.

Pour paraître successivement :

2^e Partie. — La lecture du français enseigné aux Anna-
mites à l'aide des caractères sino-annamites.

3^e Partie. — Le quoc-ngũ chinois.

F.-H. Schneider, éditeur, Saigon. Sai-
gon, Boulevard Norodom, 7, in-4, sans
pagination, 52 pages.

— [Alphabet annamite.] S. l. n. d., in-4,
pp. 18.

En quoc-ngũ, sans caractères.

— Rapports, ordres & requêtes. S. l. n. d.,
1 gros volume in-4.

[En caractères chinois, manuscrit.]

[Cours professés à la R^e Sup^e.]

— **Figuration en Chù-Tháo d'une partie du Tù-Hán.** S. l. n. d., un volume manuscrit in-4.

[En chinois.]

[Cours professés à la R^e Sup^{re}.]

— [Textes annamites sur les coutumes, la religion, etc.] S. l. n. d., un gros volume in-4.

[Manuscrit et autogr.]

[Cours professés à la R^e Sup^{re}.]

OUVRAGES DIVERS. — DISSERTATIONS.

— **Zur beurteilung der annamitischen schrift und sprache.** Von Wilhelm Schott. Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1855. — Berlin, 1855, in-4, pp. ch. 115-130.

— **Du Système des intonations chinoises et de ses rapports avec celui des intonations annamites,** par M. Abel Des Michels . . . — Paris, Imp. impériale, MDCCCLXIX, in-8, pp. 19.

Ext. du *Journal asiatique*, 1869, No. 11.

— **Les six intonations chez les Annamites,** par A. Des Michels. — Paris, Maisonneuve, 1869, in-8, pp. 14.

— **Prononciation figurée des Caractères chinois en mandarin annamite Autographié** par Trán Nguon Hanh D'après Le manuscrit original du P. Legrand de la Liraye — Saigon Collège des Stagiaires 1875, in-fol., pp. 420.

L'avertissement est signé du Directeur du Collège des Stagiaires: E. Luno.

— ***Language of Cochinchina** (J. Pickering). (*North American Review*, LII, 404.)

— **Documents pour servir à l'histoire de la langue et des mœurs de l'Annam.** Note par M. Bartet. (*Bull. Soc. Géog. Rochefort*, I, 1879-1880, pp. 219-224.)

Suivi de :

1^{er} Document. — Brevet en forme d'oraison funèbre donné par le roi de Cochinchine Thiêu-tri pour honorer le mémoire de son père le roi Minh-manh (pp. 225-230).

2^e Doc. — Proclamation impériale aux soldats et au peuple des six provinces de Nam ky (*Cochinchina française*) (pp. 269-275).

3^e Doc. — Traduction d'une pétition adressée par les Annamites de la province de Bien hon à l'amiral Bonnard

(OUVRAGES DIVERS. — DISSERTATIONS.)

lors de la cession de cette province à la France (pp. 275-277).

— **Documents pour servir à l'histoire de la langue et des mœurs de l'Annam (Deuxième partie).** Par M. Bartet. (*Bull. Soc. Géog. Rochefort*, IV (1882-1883), pp. 212-222.)

— **Janneau.** — De l'étude pratique de la langue annamite vulgaire. (*Bull. Soc. Ét. Indo-Chin. Saigon*, 1884, pp. 21-34.)

— **Notes sur le Quoc-ngu.** Par M. Landes Administrateur des Affaires indigènes. (*Bull. Soc. Ét. Indochin. Saigon*, 1886, pp. 5-22.)

— **Kreolische Studien** von Hugo Schuchardt . . . VIII. Ueber das Annamito-Französische. — Wien, 1888, F. Tempsky, in-8, pp. 10.

Aus d. Jahrg. 1888 d. *Sitzungsab. d. phil.-hist. Cl. d. k. Akad. d. Wiss.* (CXVI. Bd., I. III. S. 227) besonders abgedruckt.

— **La Langue française en Indo-Chine** par E. Aymonier — Extrait de la *Revue scientifique* — Paris, Administration des Deux Revues, 1891, br. in-8, pp. 67.

— **Le français, le quoc-ngu et l'enseignement public en Indo-Chine** — Réponse à M. Aymonier — Par E. Roucoules, . . . (*Bull. Soc. études indo-chinoises de Saigon*, 1890, 1^{er} Sem., 2^e fasc., pp. 5-17.)

— **Chinese and Annamite Tones.** (*China Review*, XVI, 1888, pp. 309-312.)

— **Indo-Chinese Tones.** — By E. H. Parker. (*Trans. Asiat. Soc. Japan*, XVII, 1889, pp. 66-86.)

(OUVRAGES DIVERS. — DISSERTATIONS.)

— *P. Gouzien. L'Intonation et la Prononciation Annamites. 1897, in-8, pp. 36.

— Protectorat de l'Annam et du Tonkin. L'enseignement Franco-Annamite A l'Exposition Universelle de 1900. Par G. Dumoutier, Directeur de l'Enseignement du Protectorat. — Hanoi, Imprimerie typolithographique F.-H. Schneider, 47, 49 et 51, rue du Coton, 1900, in-4, pp. 44.

— Gustave Dumoutier. Nécrologie par Henri Cordier. (*La Géographie*, 15 décembre 1904, p. 414.)

— Gustave Emile Dumoutier. Nécrologie par Henri Cordier. (*Toung Pao*, Sér. II, Vol. V, No. 5, Déc. 1904, pp. 621-623.)

L. CADIÈRE.

— Phonétique Annamite (Dialecte du Haut-Annam). Par L. Cadière, de la Société des Missions Etrangères à Paris. Paris, Imprimerie Nationale, Ernest Leroux, 1902, 1 gr. in-8, pp. xiii-113.

Publications de l'École française d'Extrême-Orient. — Vol. III. — Voir col. 1654.

Notice : *Journ. R. A. S.*, July 1902, pp. 665-667, par S. W. B. [ushell.]

— Le Quóc-ngũ et les caractères Par T. K. Q. B. (*Revue Indo-Chinoise*, 15 mars 1904, pp. 265-267.)

— La question du Quóc-ngũ Par L. Cadière, des Missions Etrangères de Paris. (*Revue indo-chinoise*, 15 mai 1904, pp. 585-600; *ibid.*, 31 mai 1904, pp. 700-705; *ibid.*, 15 juin 1904, pp. 784-788; *ibid.*, 30 juin 1904, pp. 872-876; *ibid.*, 15 juillet 1904, pp. 58-63.)

21 avril 1904.

— Monographie de A, voyelle finale non accentuée, en annamite et en sino-annamite. Par L. Cadière. (*Bull. École franç. Ext.-Orient*, IV, No. 4, Oct.-Déc. 1904, pp. 1065-1081.)

Notice : *Anthropos*, I, Hft 4, pp. 1003-1006. Par J. Guesdon.

— Monographie de la semi-voyelle labiale en sino-annamite et en annamite Par M. L. Cadière, De la Société des Missions Etrangères de Paris, Correspondant de l'École française d'Extrême-Orient. (*Bull. École Franç. Ext.-Orient*, VIII, Janv.-Juin

1908, pp. 93-148; Juill.-Déc. 1908, pp. 381-485; IX, Janv.-Mars 1909, pp. 51-89; Avril-Juin 1909, pp. 315-345; Juillet-Sept. 1909, pp. 533-547; Oct.-Déc. 1909, pp. 681-706; X, Janv.-Mars 1910, pp. 61-93; Avril-Juin 1910, pp. 287-337.)

Notices : *Toung Pao*, Déc. 1910, p. 695, par Ed. C. [havyonnes]; *Journ. Asiat.*, Mai-Juin 1911, 563-566, par Maurice Grammont.

— Le dialecte du Bas-Annam. Esquisse de phonétique. Par M. L. Cadière, de la Société des Missions étrangères de Paris, Correspondant de l'École française d'Extrême-Orient. (*Bull. École franç. Ext.-Orient*, Janvier-Juin 1911, pp. 67-110.)

* * *

— Encouragements à la connaissance des langues orientales. (*Bull. Com. Asie française*, Mai 1904, p. 254.)

— L'argot annamite Par M. A. Chéon, Administrateur des Services civils de l'Indochine, Correspondant de l'École française d'Extrême-Orient. (*Bull. École française Ext.-Orient*, V, Nos. 1-2, Janv.-Juin 1905, pp. 47-75.)

— L'argot annamite par A. Chéon . . . Hanoi, F.-H. Schneider, 1905, gr. in-8, pp. 29.

Extrait du *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* (Janvier-Juin 1905.)

— L'argot annamite Par Chéon, Administrateur des Services civils. (*Revue indo-chinoise*, 30 août 1906, pp. 1269-1297.)

— De la langue annamite parlée et écrite. Par Diguët. Lieutenant-Colonel d'Infanterie Coloniale. (*Revue indo-chinoise*, 15 février 1905, pp. 226-232.)

— Essai sur la pratique et l'enseignement de la sténographie en Indo-Chine Par Tribut. (*Revue Indo-Chinoise*, 15 avril 1905, pp. 481-489.)

— « Pro parvis » — Essai sur la pratique et l'enseignement de la sténographie en Indo-Chine Par Henri Tribut, Conducteur des Travaux Publics, Membre délégué de l'Institut sténographique de France. —

Hanoi, Imprimerie Typo-lithographique F.-H. Schneider, 1905, in-4, pp. 9.

— Les primes de langues orientales [Rapport de M. Breon, secrétaire-général, et arrêté de M. Beau, Gouvern. Gén. de l'Indo-Chine, Hanoi, 11 juillet 1906]. (*Bull. Com. Asie franç.*, Sept. 1906, pp. 350-352.)

— La question de l'enseignement des caractères. (*Bull. Com. Asie franç.*, Sept. 1907, pp. 345-346.)

Conférence faite à la Société des études indo-chinoises de Saïgon par M. Lê-van Phat, de Cholon.

— Les études indo-chinoises. Leçon d'ouverture du cours d'histoire et de philologie indo-chinoises faite au Collège de France, le 16 mai 1908, par M. L. Finot, ancien Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient. (*Bull. Com. Asie française*, Juin 1908, pp. 240-247.)

— Les Études indo-chinoises — Leçon d'ouverture du Cours d'histoire et de philologie indo-chinoises Faite au Collège de France, le 16 mai 1908, par M. Louis Finot Directeur adjoint à l'École des Hautes Études Ancien directeur de l'École française d'Extrême-Orient — Extrait du *Bulletin du Comité de l'Asie Française* — Paris, Comité de l'Asie française, 1908, pet. in-8, pp. 28.

— *Cuóc-ngũ* et mécanisme des Sons de la langue annamite étude phonétique pratique Par le lieutenant M. Dubois. (*Revue indo-chinoise*, 15-30 sept. 1908, pp. 383-393; 30 oct. 1908, pp. 531-542; 15 nov. 1908, pp. 642-649; 30 nov. 1908, pp. 721-733; 15 déc. 1908, pp. 812-826; 31 déc. 1908, pp. 861-883.)

Notice : *Bull. École franç. Ext.-Orient*, Juillet-Déc. 1908, pp. 559-567, par L. Cadrière.

— *Cuóc ngũ* et Mécanisme des Sons de la langue annamite Étude phonétique pratique par M. Dubois Infanterie coloniale — Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient — 1909, gr. in-8, 1 f. er. + pp. 78.

— Annamite et français Etude phonétique pratique. Par M. Dubois. (*Revue indo-chinoise*, Avril 1910, pp. 275-303, fig.; *ibid.*, Mai 1910, pp. 428-450.)

Nam-Dinh, septembre 1909.

— Annamite et Français. Etude phonétique pratique Par M. Dubois, de l'In-

fanterie Coloniale. — Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1910, in-8, pp. 1 + 52.

— De l'étude des langues indigènes en Indochine Par Paul Macey. (*Revue indo-chinoise*, Mai 1909, pp. 463-471.)

Hin-Boun, 12 janvier 1909.

— Au sujet de la constitution à Hanoi d'un Comité amical et privé d'études Franco-Annamites pour la fixation et la vulgarisation du « quóc-ngũ ». Pièce in-4, s. l. n. d. [1909], 4 ff. n. ch.

Par le Capitaine Roux. — Cf. *Notre Journal*, Hanoi, 7, 14 et 21 sept. 1909.

— Intéressantes initiatives tonkinoises [— Association amicale franco-annamite d'études pour la fixation et la vulgarisation du quóc-ngũ, dite Bac-van-hoi; — l'École des orphelins à Thôi-hà]. (*Bull. Com. Asie franç.*, février 1910, pp. 95-96.)

— Le Triomphe définitif en Indochine du mode de transcription de la langue annamite à l'aide des caractères romains ou « Quóc-ngũ » — Conférence Faite le 6 juillet 1912, à la Mairie du VI^e arrondissement de Paris sous les auspices de l'Association philotechnique de Paris par le capitaine Jules Roux, de l'Artillerie coloniale Avec une Lettre-Préface de Monsieur H. de Lamothe Gouverneur des Colonies en retraite — Thouars (Deux-Sèvres) Imprimerie Nouvelle. — Bibliothèque de la *Revue Indigène*, M. Paul Bourdard directeur, 16 bis, rue Mayet, Paris, in-8, pp. 32.

— L'emploi du quóc-ngũ au Tonkin. (*Asie française*, Août 1910, p. 355.)

— Connaissances nécessaires aux personnes appelées à faire leur carrière en Indo-Chine par M. Edmond Nordemann — Conférence faite à l'École Coloniale le 8 mars 1910. — Paris, Imprimerie Chaix, 1910, in-8, pp. 12.

— M. C. Pléneau. Le livre d'or des candidats au diplôme de langue Annamite.

Học màc tãi, thi màc vãn.
Tous pour étudier, ayons l'intelligence.
Aux examens, ayons la chance.

Un vieux Docteur.

(OUVRAGES DIVERS. — DISSERTATIONS : DIVERS.)

(OUVRAGES DIVERS. — DISSERTATIONS : DIVERS.)

Imprimerie Thiệp Bản Ninh-bình 1912, in-8, pp. 203 + 1 table de 4 pages.

— Etudes sur la phonétique historique de la langue annamite. Les initiales. Par Henri Maspero, Professeur à l'École française d'Extrême-Orient. (*Bull. École fr. Ext.-Or.*,

T. XII, No. 1, Hanoi, 1912, pp. 196 + 1 p. n. ch. + 1 pl.)

— La question des langues et l'enseignement indigène. (*Revue indochinoise*, Janvier 1913, pp. 75-78.)

Étude de M. Charles Beaugé dans la *Revue internationale de l'Enseignement*.

ÉCRITURE.

— Nos transcriptions Étude sur les systèmes d'écriture en caractères européens adoptés en Cochinchine française par Ét. Aymonier. (*Exc. et Recon.*, No. 27, 1886, pp. 31-89.)

— Nos transcriptions Étude sur les systèmes d'écriture en caractères européens adoptés en Cochinchine française par Étienne Aymonier Résident de France au Binh Thuan, Saigon Imprimerie coloniale 1886, br. in-8, pp. 63 + erratum de pp. 2.

Extrait des *Excursions et Reconnaissances*.

— Ecriture en Annam. — (Extrait de l'*Annam politique et social*, de Pétrus-Ký.) (*Bull. Soc. Ét. Indo-Chin.*, 1888, 1^{er} sem., pp. 5-9.)

ED. NORDEMANN.

— Tableau des 214 radicaux de l'écriture chinoise groupés dans l'ordre actuellement adopté en Chine avec, en regard de chaque caractère, la prononciation annamite du nom chinois, la signification annamite et la traduction française par Edmond Nordemann Instituteur, s. d. [Hanoi. — Imp. E. Crébessac, rue Paul Bert, 50], une grande feuille.

— Liste des 214 radicaux de l'écriture chinoise groupés dans l'ordre actuellement adopté en Chine Avec, au verso de chaque caractère, la prononciation annamite du nom chinois, la signification annamite et la traduction française par Edmond Nordemann Instituteur... — Prix 0 \$ 40. —

(ÉCRITURE : ED. NORDEMANN.)

Hà-nôi, 1894, Tous droits réservés, pet. in-12 étroit, pp. 104.

Hanoi. — Imp. E. Crébessac.

— 二百十四部漢字習圖增二百四十七字收伊各部及諸變部又分爲列部 Hai chàm muòi bốn bộ chữ nhô đê làm tập đồ. Thèm 237 chữ, thu đủ các bộ áy máy các bộ bién, lại chia ra từng bộ. — Les 214 radicaux chinois En modèle d'écriture suivis d'une liste de 237 caractères décomposés, contenant tous ces radicaux et leurs variantes. Accompagnés de deux gravures et de divers index par Edmond Nordemann, Professeur au Collège des interprètes, Fondateur de la Société tonkinoise de l'Enseignement mutuel, Primé pour la connaissance de la langue annamite et des caractères chinois. Prix ... 0 \$ 25. Frais de poste en sus. 教學吳低晏新刊 Dáo học Ngô đê-mán tân san. — Hà-nôi, 1898. — Tous droits réservés, in-12, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges.

— Cahier d'écriture chinois par Edmond Nordemann Directeur du Quóc-học Collège national Primé pour la connaissance de la langue annamite et des caractères chinois. N° 1 — Prix 0 \$ 10 — Hué 1899, cahier gr. in-8, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges.

— Tập Han Tự Thuc — Cahier d'écriture chinois ... N° 2 — 0 \$ 10 — Hué 1899, cahier gr. in-8, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges.

— 千字解音歌習圖 Thiên tự giải âm ca tập đồ. Appendice au vocabulaire sino-

(ÉCRITURE : ED. NORDEMANN.)

annamite versifié contenant mille caractères, Pour servir de modèle d'écriture, par Edmond Nordemann, Instituteur, Primé pour la connaissance de la langue annamite et des caractères chinois, Chevalier du Dragon de l'Annam et de l'ordre royal du Cambodge, décoré du Kim-khánh de 2^e classe.

Có công mài sắt, có ngày nên kim.
A force d'aiguiser du fer, on obtient un jour une aiguille.

(Proverbe annamite.)

Prix ... 0 \$ 20.. 教學蘇能文續解. Dào học Tô-năng-văn tục giải. — Hanoi, 1896. Tous droits réservés, in-8, pp. 21.

— 華文字彙纂要習圖 Tự vị chữ nho dứt lại in làm tập đồ — Một vạn chữ 壹萬字 — Appendice à notre dictionnaire chinois-annamite-français Contenant dix mille caractères Pour servir de modèle d'écriture. Par Edmond Nordemann, Directeur du Collège Quốc-học, Professeur de langue annamite et de caractères chinois. — Prix ... 0 \$ 50. Frais de poste en sus. 國學場掌教吳低晏摘錄 Chưởng đạo trường Quốc-học, Ngô-đề-mãn chọn chép. Hué, 1899, Tous droits réservés, in-8, pp. 105 [feuilles doubles].

— 朱柏廬治家格言習圖 Những nhời dạy của thầy Chu-bá-lư dạy việc nhà, in làm tập đồ. Instructions familiales du professeur Chu-Ba-Lu. En modèle d'écriture par Edmond Nordemann, Directeur du Collège Quốc-học. Fondateur de la Société d'Enseignement mutuel des Tonkinois. Prix ... 0 \$ 20. Frais de poste en sus. 國學場掌教吳低晏重訂 Chưởng đạo trường Quốc-học, Ngô-đề-mãn chọn chép lại. — Hué, 1900. — Tous droits réservés, in-8, pp. 13.

— 習漢字式 Phép tập viết chữ nho. Méthode d'écriture chinoise en six cahiers par Edmond Nordemann, Directeur du

Collège Quốc-học, Professeur de langue annamite et de caractères chinois. — Cahier 1. Prix ... 0 \$ 10. Frais de poste en sus. 國學場掌教吳低晏摘寫 Chưởng đạo trường Quốc-học Ngô-đề-mãn chọn viết. — Hué. — 1900. Tous droits réservés.

A la 4^e page de la couverture on lit :

成泰己亥年孟春中浣新鐫習
漢字式第壹價銀五毫國學場掌
教吳低晏藏版。

[La méthode comprend 6 cahiers.]

— 2^e édition. 1905.

— Tập-dò chữ quốc-ngũ An-nam — Méthode d'écriture annamite (Notation dite « Quốc-ngũ ») par Edmond Nordemann Chef du Service de l'Enseignement en Annam Officier de l'Instruction publique. — Prix : 0 \$ 25 — Paris. — 1910, in-12 oblong, 18 ff. lithog.

— Étude raisonnée sur la traduction en signaux télégraphiques Système Morse des caractères latins dits Chữ quốc ngữ. — Publication de la *Revue Indo-Chinoise*. — Hanoi, F.-H. Schneider, 1899. gr. in-8, pp. 16.

— Des caractères [chinois] (Ecriture et formation). S. l. n. d., un volume manuscrit in-4.

[Cours professés à la Résidence supérieure?]

— Méthode d'écriture chinoise par Thuy-Ký. Librairie — R. du Chanvre, 98 — Hanoi. 習漢字式維新辛亥仲春明道家訓河城行亥廟九十八号瑞記鐫, in-4, pp. 33.

— Les origines de l'écriture quoc-ngu. (*Asie française*, Février 1914, pp. 71-72.)

— L'évêque d'Adran et l'écriture quoc-ngu. (*Ibid.*, p. 72.)